**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу**

**Силабус курсу**

**Сучасний український художній переклад**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | **3 кредити, 90 годин** |
| **Семестр, рік навчання** | **3-й, 2 рік навчання** |
| **Дні, час, місце** | **За розкладом** |
| **Викладач (-і)** | **Раєвська Ірина Валеріївна****Болдирева Анжела Євгеніївна** |
| **Е-mail** | **Sc33757@ukr.net****annelina2207@gmail.com** |
| **Робоче місце** | **Ауд. 165а** |
| **Консультації** | **За розкладом** |

**КОМУНІКАЦІЯ**

**Комунікація** здійснюється за вказаним е-mail, месенджери та під час очних зустрічей.

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Мета** навчальної дисципліни є поглиблення знань здобувачів у питаннях, що стосуються становлення художнього українського перекладу у системі світового перекладацького процесу, роботі українських видавництв та он-лайн видань, які видають перекладну літературу.

**Завдання**: окреслення основних етапів розвитку українського художнього перекладу; характеристика становлення перекладацьких концепцій в Україні в контексті загальносвітових тенденцій; ознайомлення студентів з періодичними виданнями, он-лайн виданнями та видавництвами, які працюють з перекладною літературою; порівняння стану сучасного українського та світового перекладу з попередніми етапами розвитку.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: **знати**: основні етапи розвитку перекладацької діяльності в Україні, Європі та США, зокрема художнього перекладу; характеристики та етапи становлення основних вітчизняних перекладацьких концепцій від давнини до сьогодення з акцентом на переклад художніх творів; творчі доробки українських перекладачів відповідної епохи та роботу сучасних українських видавництв у царині художнього перекладу; домінанти та складнощі перекладу художніх текстів та шляхи їхнього вирішення;

**вміти:** схарактеризувати відповідний етап розвитку перекладацької діяльності в Україні, Європі та США в контексті розвитку вітчизняного художнього перекладу; визначати перекладацькі стратегії та представників відповідного етапу перекладацької діяльності та їхній вплив на розвиток художнього перекладу в Україні; окреслювати сучасний стан українського художнього перекладу та порівнювати його з попередніми; усвідомлюючи роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату, виконувати самостійні переклади художніх текстів (у тому числі з використанням інформаційних і комунікаційних технологій) з урахуванням домінант та складнощів перекладу художніх текстів та засвоєних шляхів їхнього вирішення.

**ОПИС КУРСУ**

***Форми і методи навчання***

Курс буде викладений у формі (очне/заочне) практичних занять (30/14 години), а також самостійної роботи здобувачів (60/76 годин). При викладанні курсу будуть використовуватися такі методи навчання:

*словесні:* лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій;

*наочні:* ілюстрація *(*мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень;

*практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань (підготовка доповідей, рефератів або презентацій).

***Зміст навчальної дисципліни***

**Змістовий модуль 1: Український художній переклад у контексті світового перекладацького процесу: від витоків до сьогодення**

**Тема 1.** Зародження перекладацької традиції за часів Київської Русі (10 –13 століття). Перекладацькі традиції на території сучасної України в 14 – 16 століттях.

**Тема 2.** Відродження перекладацьких традицій у Києво-Могилянській академії. Вплив сформованих перекладацьких традицій того часу на подальший розвиток українського художнього перекладу.

**Тема 3.** Початок нового українського перекладу в контексті національного відродження. Адаптація І. Котляревським «Енеїди» Вергілія.

**Тема 4.** Український переклад наприкінці 19 – початку 20 століття. Місце українського художнього перекладу в загальноєвропейському контексті.

**Тема 5.** Вплив європейських перекладацьких концепцій на розвиток художнього перекладу в Україні. Українські художні переклади як частина загальноєвропейської літературної спадщини.

**Тема 6.** Історія перекладацької діяльності у США та її вплив на становлення художнього перекладу в Україні. Влив сучасної американської культури на тенденції в українському художньому перекладі.

**Тема 7.** Український переклад у 20 столітті та розвиток перекладу зарубіжної літератури українською мовою. Журнал «Всесвіт» та видавництво «Дніпро».

**Тема 8.** Сучасний стан українського перекладу. Український художній переклад в загальносвітовому контексті. Видавництва «Старого Лева», «Абабагаламага».

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

2. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К. : Смолоскип, 2018. 342 с. <http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf>

3. Translation. History. Culture: a sourcebook / [translated and edited by] André Lefevere. General editors : Susan Bassnett and AndréLefevere. London ; New York : Routledge, 2013. 182 p.

**Додаткова**

1. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях : навч. посіб : Ч. 1.Харків : Вид-во НУА, 2010. 132 с.

2. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків, 2012. 376 с.

<http://ekhnuir.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/8879/2/monograph-2012.pdf>

3. Стріха М. Український художній переклад : між літературою і націєтворенням. К. : Факт-Наш час, 2006. 344 с. <https://chtyvo.org.ua/authors/Strikha_Maksym/Ukrainskyi_khudozhnii_pereklad_mizh_literaturoiu_i_natsiietvorenniam/>

**Електронні інформаційні ресурси**

1. Журнал «Всесвіт» [www.vsesvit-journal.com](http://www.vsesvit-journal.com)

 2. Translation Journal: Digital Online Journal <https://translationjournal.net>.

 3. Ukrainian literature. A Journal of Translations. <http://sites.utoronto.ca/elul/Ukr_Lit/about.html#:~:text=Ukrainian%20Literature%20is%20a%20journal,York%2C%20NY%2010003%2C%20USA>

**ОЦІНЮВАННЯ**

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

|  |  |
| --- | --- |
| Поточний контроль | Загальна оцінка |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 |  |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

ПОЛІТИКА КУРСУ визначається нормативними документами/ Положеннями, які є чинними в ОНУ імені І. І. Мечникова

**Політика щодо дедлайнів та перескладання**

Відвідування занять є обов’язковим, пропуски при наявності лікарняного відпрацьовуються за домовленістю з викладачем до дати заліку. Перескладання заліку встановлюється деканатом.

Запізнення на заняття через поважні причини, які не мають систематичного характеру, передбачені.

**Політика щодо академічної доброчесності**:

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

* самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
* посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
* дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
* надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

* використання родинних або службових зв’язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
* використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікронавушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
* проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

* зниження результатів оцінювання контрольної роботи, іспиту, заліку тощо;
* повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, іспиту, заліку тощо);
* призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
* повторне проходження відповідного освітнього компоненту освітньої програми;
* проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника;
* позбавлення права брати участь у конкурсах на отримання стипендій, грантів тощо;
* повідомлення суб’єкта, який здійснює фінансування навчання (проведення наукових досліджень), установи, що видала грант на навчання (дослідження), потенційних роботодавців, батьків здобувача вищої освіти про вчинене порушення;
* виключення з рейтингу претендентів на отримання академічної стипендії або нарахування штрафних балів у такому рейтингу;
* позбавлення академічної стипендії;
* позбавлення наданих Університетом пільг з оплати навчання;
* відрахування з Університету.

**Мобільні пристрої:** використання під час занять не заохочується, окрім випадків, пов’язаних з роботою на занятті (наприклад, електроні словники).

**Поведінка в аудиторії:** згідно академічних норм, усі прояви неповаги чи булінгу є неприйнятними.